

**His Eminence
Metropolitan
JOSEPH,**
Archbishop of
New York and
Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of
the Diocese of Ottawa,
Eastern Canada and
Upstate New York

V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:

Georges Ajram (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Philippe Khoury (Treasurer)
Jeanette Elias (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Michel Haydamous
Georges Jabbour
Habib Kharsa,
Elie Naous
Joseph Salibi,
Joseph Tamer

Antiochian Women:

Houda Saba (president)

Choir:

Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:

Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:

Ghada Hage (Advisor)

Arabic School:

Lilian Barbari (Director)

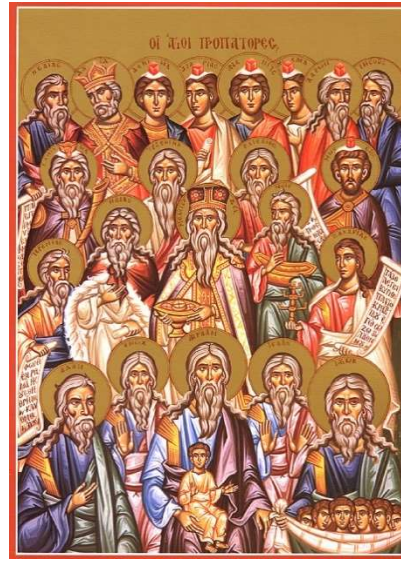


*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**

كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



13 Décembre, 2020

**Vingt Septième Dimanche après la Pentecôte
Dimanche des Ancêtres. Saint Germain d'Alaska**

الأحد السابع والعشرون بعد العنصرة

أحد الأجداد القديسين، وتذكار القديس جرمانوس آلاسكا

Calendrier hebdomadaire

Samedi: 18:00 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

الإيوثينا الخامسة
Eothenon 5

اللحن الثاني
Ton 2



مرة سألتُ شيخاً: لماذا تهرب إلى الصحراء (désert)؟
لماذا لا تبقى في وسط العالم حيث تُقيد وتستفيد؟

أجاب الشيخ قائلاً: "إن لم يصبح الإنسان كالملاك لن يكتسب شيئاً من العالم. أمّا أنا الحقير ابن آدم، فعندما أرى ثمر الخطيئة أشتهيه، أكله فأموت".

ماذا فعل الرب يسوع؟

"بعدما صرف الجموع صعد إلى الجبل منفرداً ليصلي" (متى 14: 23). هذا ليعلمنا أننا إذا أردنا التوجه إلى الله بقلبٍ نقي علينا أن نبتعد قليلاً عن ضوضاء الجموع.

الوحدة تساعدنا على الإتحاد المتواصل مع الله. تجعل المصلي يتحد أكثر مع العالم الخفي في نفسه intime فيجاهد ضد الأفكار المتنوعة والتجارب الداخلية، متشبهاً بالمسيح في مواجهة التجارب الخلاصية.

من الصعب على الإنسان المعاصر أن يصل إلى مثل هذه الخبرة الداخلية في نفسه طالما هو مأخوذ باهتمامات خارجية متنوعة تمنعه من أن يؤمن هذا الهدوء الخارجي، مقدمة للحصول على الهدوء الداخلي عن طريق الصلاة بدون تشتت.

الانتباه إلى الداخل يُثمر يقظةً داخليةً حيث الروح القدس يُضي مبدأ كل الأعمال "ويجعل حواس الإنسان مدربة على التمييز بين الخير والشر" (عب 5: 14).

الأب الروحي يمتلك فضيلة التمييز بين الأرواح.

هذه الموهبة تجعل الإنسان لا يعود يعتبر نفسه Le moi مركز العالم، بل يتطلع إلى الآخر، فيصبح إنساناً علائقياً Être de Communion.

القديس مكاريوس المصري يصف الجحيم (enfer) كما يلي: "أن لا يعود باستطاعة الإنسان أن يرى وجه الآخر".

إن عمل الإنسان الهدوءية في صلاته، هو أن يوحد الجسد مع النفس تحت المنظار الإلهي. نقاوة القلب في الجهاد النسكي والصلاة الهدوءية لا تهدف إلى إماتة الحس ومحو الإرادة، بل على العكس تجعل الحيوانية الإنسانية أليفة Apprivoisée.

هكذا تصبح الحيوانات الفريسة أليفةً وتجعل الصلاة أهواء الإنسان تتحول إلى طاقة حب لله وللآخرين.

+ أفرام

مطران طرابلس والكورة وتوابعهما



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection - Ton 2

Lorsque tu es descendu vers la mort, immortelle Vie, l'Enfer fut renversé par la splendeur de ta divinité et, lorsque tu ressuscitas les morts qui gisaient au fond du tombeau, tous les Anges dans les cieux se mirent à chanter : Gloire à toi, Source de vie, ô Christ notre Dieu

Tropaire des Ancêtres – Ton 2

Par la foi tu as justifié tes Ancêtres, Seigneur, * par eux tu épousas d'avance l'Église des nations ; * ils se trouvent comblés de gloire et de fierté * à cause de l'illustre fruit de leur lignée qui sans semence t'enfanta. * Par leurs prières, ô Christ notre Dieu, * fais que nos âmes reçoivent le salut

Tropaire de St. Germain – Ton 4

Ô joyeuse Étoile du Nord de l'Église du Christ, Guidant tous les hommes vers le Royaume céleste. Ô Docteur et Apôtre de la vraie Foi, Intercesseur et défenseur des opprimés. Joyaux de l'Église Orthodoxe en Amérique, Bienheureux père Germain d'Alaska, Prie le Seigneur Jésus-Christ pour le Salut de nos âmes.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion de la Préparation de la Nativité, ton 3 :

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie, avec les anges et les bergers, Celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

(للقِيامة – باللحن الثاني):

عندما انحدرت إلى الموت. أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذ أمتّ الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما أقت الأموات من تحت الثرى. صرخ نحوك جميع القوات السماويين. أيها المسيح الإله. معطي الحياة المجد لك.

(للأجداد – باللحن الثاني):

لقد زكيت بالإيمان الآباء القدماء. وبهم سبقت فخطبت البيعة التي من الأمم. فليفتخر القديسون بالمجد، لأن من زرعهم أئيع ثمر حسيب، وهو التي ولدتك بغير زرع. فبتوسلاتهم أيها المسيح الإله خلص نفوسنا.

(للبار هرمن – باللحن الرابع):

أيها الأب البار هرمن، الناسك في البراري الشماليّة و المتشقق الرؤوف لكلّ العالم، مُعلّم الإيمان القويم و المرشد للتقوى، زينة ألاسكا و فرخ كل أميركا، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

(لميلاد العذراء – باللحن الرابع):

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

قنداق مقدمة الميلاد باللحن الثالث

اليوم العذراء تأتي إلى المغارة لتلد الكلمة الذي قبل الدهور ولادة لا تقسّر ولا ينطق بها. فافرحي أيتها المسكونة إذا سمعت، ومجّدي مع الملائكة والرعاة الذي سيظهر بمشيئته طفلاً جديداً، الإله الذي قبل الدهور.



THE EPISTLE

*Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.
For Thou art just in all that Thou hast done for us.*

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Colossians. (3:4-11)

Brethren, when Christ, Who is our life, appears, then you also will appear with him in glory. Put to death therefore what is earthly in you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. On account of these, the wrath of God is coming upon the sons of disobedience. In these you once walked, when you lived in them. But now put them all away: anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its Creator. Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free man, but Christ is all, and in all.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (14:16-24)

The Lord spoke this parable:

“A man once gave a great banquet, and invited many; and at the time for the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, ‘Come; for all is now ready.’

But, one by one, they all began to make excuses.

The first said to him, ‘I have bought a field, and I must go out and see it; I pray you, have me excused.’ And another said, ‘I have bought five yoke of oxen, and I go to examine them; I pray you, have me excused.’ And another said, ‘I have married a wife, and therefore I cannot come.’

So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, ‘Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.’ And the servant said, ‘Sir, what you commanded has been done, and still there is room.’ And the master said to the servant,

‘Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet.

” For many are called, but few are chosen.”



الرسالة

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا
لَأَنَّكَ عَدَلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى كُولُوسِيِّ.

يا إِخْوَهُ، متى ظَهَرَ الْمَسِيحُ الَّذِي هُوَ حَيَاتُنَا، فَأَنْتُمْ أَيْضاً تُظَهَرُونَ حِينئِذٍ مَعَهُ فِي الْمَجْدِ * فَأَمِينُوا أَعْضَاءَكُمْ
التي على الأَرْضِ: الرِّبَى، والنَّجَاسَةَ، والهَوَى، والشَّهْوَةَ الرَّدِيَّةَ، والطَّمَعِ الَّذِي هُوَ عِبَادَةٌ وَتَن * لِأَنَّهُ لِأَجْلِ هَذِهِ
يَأْتِي غَضَبُ اللَّهِ عَلَى أَبْنَاءِ الْعِصْيَانِ * وفي هَذِهِ أَنْتُمْ أَيْضاً سَلَكْتُمْ حِيناً إِذْ كُنْتُمْ عَائِشِينَ فِيهَا * أَمَّا الْآنَ،
فَأَنْتُمْ أَيْضاً اطَّرَحُوا الكُلَّ: الغَضَبَ، والسَّخَطَ، والخُبْثَ، والتَّجْدِيفَ، والكَلَامَ القَبِيحَ مِنْ أَفْوَاهِكُمْ * ولا يُكذِّبُ
بَعْضُكُمْ بَعْضاً، بَلِ اخْلَعُوا الْإِنْسَانَ العَتِيقَ مَعَ أَعْمَالِهِ * وَابْسُوا الْإِنْسَانَ الْجَدِيدَ الَّذِي يَتَجَدَّدُ لِلْمَعْرِفَةِ عَلَى
صُورَةِ خَالِقِهِ * حَيْثُ لَيْسَ يُونَانِيٌّ وَلَا يَهُودِيٌّ، لا خِتَانٌ وَلَا قَلْفٌ، لا بَرَبْرِيٌّ وَلَا اسْكِيثِيٌّ، لا عَبْدٌ وَلَا حُرٌّ، بَلِ
الْمَسِيحُ هُوَ كُلُّ شَيْءٍ فِي الْجَمِيعِ.

الإنجيل

فصلٌ شريفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا 14 : 16 - 24

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ:

إِنْسَانٌ صَنَعَ عَشَاءً عَظِيماً وَدَعَا كَثِيرِينَ * فَأَرْسَلَ عَبْدَهُ فِي سَاعَةِ الْعِشَاءِ يَقُولُ لِلْمَدْعُوعِينَ: تَعَالَوْا فَإِنَّ كُلَّ
شَيْءٍ قَدْ أُعِدَّ * فَطَفِقَ كُلُّهُمْ وَاحِدٌ فَوَاحِدٌ يَسْتَعْفُونَ.

فَقَالَ لَهُ الْأَوَّلُ: قَدْ اشْتَرَيْتُ حَقْلاً، وَلَا بَدُّ لِي أَنْ أَخْرُجَ وَأَنْظُرَهُ، فَاسْأَلْكَ أَنْ تَعْفِيَنِي * وَقَالَ الْآخَرُ: قَدْ اشْتَرَيْتُ
خَمْسَةَ فِدادِينَ بَقَرٍ وَأَنَا مَاضٍ لِأَجْرِبَتِهَا، فَاسْأَلْكَ أَنْ تَعْفِيَنِي * وَقَالَ الْآخَرُ: قَدْ تَزَوَّجْتُ امْرَأَةً، فَلِذَلِكَ لَا أَسْتَطِيعُ
أَنْ أَجِيءَ *

فَأَتَى الْعَبْدُ وَأَخْبَرَ سَيِّدَهُ بِذَلِكَ * فَحِينئِذٍ، غَضِبَ رَبُّ الْبَيْتِ، وَقَالَ لِعَبْدِهِ: أَخْرُجْ سَرِيعاً إِلَى شُورَعِ الْمَدِينَةِ
وَأزِقْتِهَا وَأَدْخِلِ الْمَسَاكِينَ وَالْجُدَعَ وَالْعُمِيَانَ وَالْعُرْجَ إِلَى هَهُنَا * فَقَالَ الْعَبْدُ: يَا سَيِّدُ، قَدْ قُضِيَ مَا أَمَرْتَ بِهِ،
وَيَبْقَى أَيْضاً مَحَلٌّ * فَقَالَ السَيِّدُ لِلْعَبْدِ:

أَخْرُجْ إِلَى الطَّرِيقِ وَالْأَسْجِجَةِ واضْطَرِّرْهُمْ إِلَى الدُّخُولِ حَتَّى يَمْتَلِئَ بَيْتِي * فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يَذُوقُ عِشَائِي
أَحَدٌ مِنْ أَوْلِيَاكِ الرِّجَالِ الْمَدْعُوعِينَ * لِأَنَّ الْمَدْعُوعِينَ كَثِيرِينَ وَالْمُخْتَارِينَ قَلِيلُونَ..



L'épître

Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères, ton Nom est loué et glorifié dans les siècles.
Car Tu es juste en tout ce que tu as fait pour nous, toutes tes œuvres sont vérité.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Colossiens

(Cl III,4-11)

Frères, quand Christ, votre vie, paraîtra, alors vous paraîtrez aussi avec lui dans la gloire. Faites donc mourir les membres qui sont sur la terre, l'impudicité, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et la cupidité, qui est une idolâtrie. C'est à cause de ces choses que la colère de Dieu vient sur les fils de la rébellion, parmi lesquels vous marchiez autrefois, lorsque vous viviez dans ces péchés. Mais maintenant, renoncez à toutes ces choses, à la colère, à l'animosité, à la méchanceté, à la calomnie, aux paroles déshonnêtes qui pourraient sortir de votre bouche. Ne mentez pas les uns aux autres, vous étant dépouillés du vieil homme et de ses œuvres, et ayant revêtu l'homme nouveau, qui se renouvelle, dans la connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé. Il n'y a ici ni Grec ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni barbare ni Scythe, ni esclave ni libre ; mais Christ est tout et en tous.

L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

(Luc XIV, 16-24)

Jésus dit cette parabole :

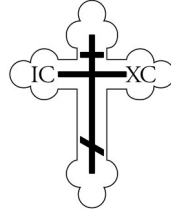
«Un homme donna un grand souper, et il invita beaucoup de gens. À l'heure du souper, il envoya son serviteur dire aux conviés: “Venez, car tout est déjà prêt”. Mais tous unanimement se mirent à s'excuser.

Le premier lui dit: “J'ai acheté un champ, et je suis obligé d'aller le voir; excuse-moi, je te prie”. Un autre dit: “J'ai acheté cinq paires de bœufs, et je vais les essayer; excuse-moi, je te prie”. Un autre dit: “Je viens de me marier, et c'est pourquoi je ne puis aller”.

Le serviteur, de retour, rapporta ces choses à son maître. Alors le maître de la maison irrité dit à son serviteur: “Va promptement dans les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les estropiés, les aveugles et les boiteux”. Le serviteur dit: “Maître, ce que tu as ordonné a été fait, et il y a encore de la place”. Et le maître dit au serviteur:

“Va dans les chemins et le long des haies, et ceux que tu trouveras, contrains-les d'entrer, afin que ma maison soit remplie. Car, je vous le dis, aucun de ces hommes qui avaient été invités ne goûtera de mon souper”. »

Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.



ذكرانيات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده جوني معوض ولراحة نفس عبد الله السابق رقاده فريد كلاس .وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل سحر كلاس وأولادها حبيب ووديع معوض وعائلاتهم وسائر المختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده أسبر دربلي . وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل أولاده حنا، هيلين، وأنجيل وعائلاتهم وسائر المختصين بهم.



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

إجراءات جديدة

من أجل السماح لأبناء الرعية العاملين بالتسجيل في القديس، تبنت الكنيسة نظاماً جديداً يفصل بين التسجيلات الأسبوعية للقديس وبالتالي، يتم التسجيل لكل القديس قبل يومين من تاريخه. برنامج التسجيل الجديد هو على النحو التالي:

قديس الأربعاء والخميس: التسجيل مساء الاثنين الساعة 8:00 مساءً

قديس السبت والأحد: التسجيل مساء الخميس الساعة 8:00 مساءً

للتذكير : يمكنكم التسجيل مرة كل أسبوعين ذلك للسماح لمزيد من أبناء الرعية بالمشاركة. يرجى تسجيل كل شخص من العائلة منفرداً على أن يكون خالياً من كل أعراض المرض ، الحضور باكراً إذ يقفل الباب عند الساعة 11:15. إستعمال الكمامة للوجه إلزامي فالرجاء إحضارها . شكراً لتفهمكم .بيت القديس الإلهي الأحد على فيسبوك كما إفتحت القاعة يوم الأحد لاستيعاب 25 شخصاً إضافياً

Nouvelles procédures

Afin de permettre aux paroissiens travailleurs de s'inscrire aux divines liturgies, l'église a adopté un nouveau système qui sépare les inscriptions hebdomadaires pour les divines liturgies. En conséquence, l'inscription à chaque divine liturgie sera faite deux jours avant la date de sa célébration. Un nouveau programme d'inscription a été établi comme suit :

Divine Liturgie du mercredi et jeudi: inscription le lundi soir à 8:00 pm

Divine Liturgie du samedi et dimanche: inscription le jeudi soir à 8:00pm

A titre de rappel : vous pouvez vous inscrire une fois toutes les deux semaines pour permettre à plus de paroissiens de participer. L'enregistrement doit se faire pour chaque membre de la famille séparément, à condition qu'il ne présente aucun symptôme de la maladie. Merci de vous présenter tôt car la fermeture de la porte se fait à 11h15. L'utilisation d'un masque facial est obligatoire, veuillez donc l'apporter (merci pour votre compréhension). La divine liturgie continue d'être diffusée sur Facebook les dimanches et la grande salle a été ouverte les dimanches pour accueillir 25 autres personnes



الخدم الليتورجية المقبلة : الأسبوع من 14 إلى 20 كانون الأول 2020

- الأربعاء 16 كانون الأول في الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي.
- الخميس 17 كانون الأول في الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي.
- السبت 19 كانون الأول الساعة الحادية عشرة : قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).
عيد القديس اسبيريدون العجائبي.
الساعة السادسة: صلاة الغروب.
- الأحد 20 كانون الأول الساعة الحادية عشرة : قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).

Les prochains services liturgiques : Semaine de 14 au 20 Décembre 2020

Mercredi	16 Décembre	à 19h00: Liturgie du soir
Jeudi	17 Décembre	à 19h00: Liturgie du soir
Samedi	19 Décembre	à 11h00 Divine Liturgie (matines à dix heures). La fête du Saint Spiridon, thaumaturge. à 18h00 : Vêpres
Dimanche	20 Décembre	à 11h00 Divine Liturgie (matines à dix heures).



صلوات عيد الميلاد المجيد

الأربعاء	23 كانون الأول	في الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي.
الخميس	24 كانون الأول	في الحادية عشرة قبل الظهر: خدمة الساعات الملوكية: في الساعة السادسة مساءً: قداس بارامون العيد (باسيليوس)
الجمعة	25 كانون الأول	في الساعة التاسعة والنصف صباحاً: سحرية عيد الميلاد المجيد في الساعة 11:00 صباحاً: قداس عيد الميلاد المجيد يرأسه سيادة المطران ألكساندر
السبت	26 كانون الأول	الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة). الساعة السادسة: صلاة الغروب.
الأحد	27 كانون الأول	الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).

Les liturgies pour la période de la Sainte Nativité

Mercredi	23 Décembre	à 19:00 h : Liturgie du soir
Jeudi	24 Décembre	à 11:00 h: Les Heures Royales à 18:00 h: La liturgie Vespérale de St Basil (Paramon)
Vendredi	25 Décembre	à 9:30 h: Les matines de la Nativité à 11:00 h: La liturgie de la Nativité Présidée par L'Évêque de notre Diocèse Monseigneur Alexandre.
Samedi	26 Décembre	à 11h00 Divine Liturgie (matines à dix heures). à 18h00 : Vêpres
Dimanche	27 Décembre	à 11h00 : Divine Liturgie (matines à dix heures).



صلوات عيد ختانة الرب يسوع

وتذكار القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

- الخميس	31 كانون الأول	في الساعة السابعة مساءً: صلاة غروب العيد
- الجمعة	1 كانون الثاني	في الساعة التاسعة والنصف صباحاً: سحرية العيد في الساعة 11:00 صباحاً: قداس العيد يرأسه سيادة المطران ألكساندر
- السبت	2 كانون الثاني	الساعة الحادية عشرة : قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة). الساعة السادسة: صلاة الغروب.
- الأحد	3 كانون الثاني	الساعة الحادية عشرة : قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).

Liturgies de la Circoncision de Jésus et la fête de saint Basile le Grand. (Nouvel an)

Jeudi	31 Décembre	à 19:00 h: Les Vêpres
Vendredi	1 Janvier	à 9:30 h: Les Matines à 11:00 h: La Divine Liturgie Présidée par L'Évêque de notre Diocèse Monseigneur Alexandre.
Samedi	2 Janvier	à 11h00 Divine Liturgie (matines à dix heures). à 18h00 : Vêpres
Dimanche	3 Janvier	à 11h00 : Divine Liturgie (matines à dix heures).

